KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, achtste kamer, op 8 februari 1993 door de Minister van Maatschappelijke Integratie, Volksgezondheid en Leefmilieu verzocht haar van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "waarbij de tekst van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de commissies van openbare onderstand in overeenstemming gebracht wordt met de bepalingen en de terminologie van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn", heeft op 4 mei 1993 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, huitième chambre, saisi par la Ministre de l'Intégration sociale, de la Santé publique et de l'Environnement, le 8 février 1993, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "mettant le texte de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les commissions d'assistance publique en concordance avec les dispositions et la terminologie de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale", a donné le 4 mai 1993 l'avis suivant :

ALGEMENE OPMERKINGEN.

1. Het ontwerp strekt ertoe de tekst van de wet van 2 april 1965 betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de commissies van openbare onderstand terminologisch in overeenstemming te brengen met de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn.

Het vindt zijn rechtsgrond in artikel 148 van de voornoemde wet van 8 juli 1976.

2. Hoewel de oorspronkelijke bepalingen van artikel 148 van de wet van 8 juli 1976 (namelijk het eerste en het tweede lid) een voldoende rechtsgrond boden om bij koninklijk besluit in de wet van 2 april 1965 de nodige terminologische wijzigingen en de daarmee noodzakelijk gepaard gaande redactionele aanpassingen door te voeren, heeft de wetgever het niettemin nodig geoordeeld om bij wet van 12 januari 1993 artikel 148 met een derde lid aan te vullen luidens hetwelk in de wet van 2 april 1965 "de woorden "commissie van openbare onderstand" en "commissie" telkens (worden) vervangen door de woorden "openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn"".

Het merkwaardige resultaat van die tussenkomst van de wetgever is dat - zuiver formeel beschouwd - in de wet van 2 april 1965 thans op bepaalde plaatsen een lidwoord (namelijk : de) of een voornaamwoord (namelijk : zij, die, haar) voorkomt dat wel op het vrouwelijke woord "commissie" kan slaan maar niet op de onzijdige term "openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn" en dat nu een enkelvoud wordt

gebruikt waar op verscheidene plaatsen taalkundig een meervoud hoeft te staan.

Een oplossing waarbij het formele voorschrift van artikel 148, derde lid, niet wordt genegeerd en toch de redactionele moeilijkheden worden vermeden welke uit het in aanmerking nemen van die bepaling zouden voortvloeien, kan erin bestaan aan het thans ontworpen besluit terugwerkende kracht te verlenen tot op de dag waarop artikel 148, derde lid, in werking is getreden (namelijk : 1 maart 1993). In dat geval dient redactioneel met de door artikel 148, derde lid, doorgevoerde wijzigingen immers geen rekening te worden gehouden.

3. Een consequente aanpassing van de wet van 2 april 1965 aan de terminologie die in de wet van 8 juli 1976 wordt gehanteerd, vergt dat de termen "steun" (1), "steunverlening" (2), "bijstand" (3) en "(sociale) hulp" (4) systematisch door "maatschappelijke dienstverlening" of "dienstverlening" zouden worden vervangen.

Men vervange tevens de term "onderstandskosten" door "kosten van maatschappelijke dienstverlening" (5) en de

---

(1) Zie : artikel 2, § 2, tweede en derde lid; artikel 2, § 3; artikel 3, eerste lid, en artikel 10, eerste lid, van de wet van 2 april 1965.

(2) Zie : artikel 3, eerste en tweede lid, en artikel 9, § 1.

(3) Zie : artikel 5, inleidende zin.

(4) Zie : artikel 2, §§ 4 en 5.

(5) Zie : het opschrift van hoofstuk II; artikel 16, eerste lid; artikel 17, eerste lid, en artikel 18, eerste lid.

term "ondersteunde" (1) door "persoon aan wie maatschappelijke dienstverlening werd verstrekt" .

Ook voor het woord "onderstandsdomicilie" (2) zou een andere term moeten worden gezocht : men vervange het, bijvoorbeeld, door "domicilie voor maatschappelijke dienstverlening".

Die diverse aanpassingen zullen niet enkel in de bepalingen van het ontwerp moeten worden aangebracht, maar ook in de bepalingen van de wet van 2 april 1965 die door het ontwerp tot nu toe ongemoeid worden gelaten.

In de hiernavolgende bijzondere opmerkingen worden met betrekking tot de in deze derde algemene opmerking aan de orde gestelde termen enkel nog opmerkingen gemaakt voor zover de ontworpen wijzigingen daartoe aanleiding geven.

BIJZONDERE OPMERKINGEN.

Aanhef.

1. Men precisere de eerste aanhefverwijzing als volgt : "..., inzonderheid op artikel 148, eerste lid, 2°;".

---

(1) Zie : artikel 16, eerste lid; artikel 16, tweede lid, en artikel 17.

(2) Zie : artikel 1, 2°, tweede lid; artikel 4, 2°; artikel 6; artikel 9, § 2, en artikel 20, § 1.

2. De derde aanhefverwijzing moet worden geschrapt, daar de wet van 12 januari 1993 het ontwerp niet tot rechtsgrond dient.

Artikel 1.

In het nieuwe opschrift van de wet van 2 april 1965 schrijve men "de maatschappelijke dienstverlening verstrekt door" in plaats van "de steun verleend door".

Artikel 2.

1. In de in 1° opgenomen wijzigingen schrijve men "dienstverlenend openbaar centrum" in plaats van "steunverlenend openbaar centrum", "maatschappelijke dienstverlening" in plaats van "maatschappelijke hulpverlening" en "aan wie het maatschappelijke dienstverlening verstrekt" in plaats van "aan wie het steun verleent".

2. In 2° schrijve men in fine : "openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van het domicilie voor maatschappelijke dienstverlening : het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn".

Artikel 3.

1. De inleidende zin van dit artikel moet worden aangevuld met de vermelding van het koninklijk besluit van 10 augustus 1984.

2. In 1° schrijve men in fine : "bevoegd om de noodzakelijke maatschappelijke dienstverlening te verstrekken, indien die dienstverlening vereist is".

3. In 2° schrijve men "het dienstverlenend openbaar centrum" in plaats van "het steunverlenend openbaar centrum".

Artikel 4.

1. In 1° schrijve men in fine "dienstverlening" in plaats van "steunverlening".

2. In de Nederlandse tekst van 2° schrijve men in fine : "in de plaats waarvan het opgetreden is".

Artikel 7.

In de Nederlandse tekst schrijve men in fine : "de maatschappelijke dienstverlening".

Artikel 10.

1. Men precisere de aanvang van 1° als volgt : "in § 1, inleidende zin, worden ...".

2. Nog in 1° schrijve men in de Nederlandse tekst in fine : "kosten van maatschappelijke dienstverlening".

Artikel 12.

De inleidende zin van dit artikel moet worden aangevuld met de vermelding van de wijzigende wet van 20 juli 1991.

Artikel 13.

In de ontworpen wijziging schrijve men "het domicilie voor maatschappelijke dienstverlening" in plaats van "het onderstandsdomicilie".

Artikelen 14 en 16.

In de ontworpen wijzigingen vervange men in de Nederlandse tekst "maatschappelijke hulpverlening" door "maatschappelijke dienstverlening".

Artikel 17.

In 1° schrijve men in de Nederlandse tekst van de ontworpen wijziging "het dienstverlenend openbaar centrum" in plaats van "het steunverlenend openbaar centrum". In de Franse tekst schrijve men "à la charge de" in plaats van "à charge de".

Artikel 19.

Daar artikel 21 van de wet van 2 april 1965 geen autonome bepaling was, maar een wijziging inhield van artikel 10 van de wet van 23 december 1946 houdende instelling van een Raad van State, dient de wijziging die met artikel 19 van het ontwerp wordt beoogd te worden aangebracht in de thans met artikel 10 van de wet van 23 december 1946 overeenstemmende bepaling van de gecoördineerde wetten op de Raad van State.

De hiervoren met betrekking tot het opschrift van de wet van 2 april 1965 gemaakte opmerking mede in aanmerking genomen, stelle men artikel 19 als volgt :

"In artikel 16, 3°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, worden de woorden "betreffende het ten laste nemen van de steun verleend door de commissies van openbare onderstand" vervangen door de woorden "betreffende het ten laste nemen van de maatschappelijke dienstverlening verstrekt door de openbare centra voor maatschappelijk welzijn"".

Artikel 20.

De bepaling van de wet van 2 april 1965 waarvan artikel 20 van het ontwerp de wijziging beoogt, is een overgangsregeling die wegens haar strekking ongemoeid gelaten is door de wet van 8 juli 1976 en derhalve uit terminologisch oogpunt geen wijziging behoeft.

Artikel 20 moet dus vervallen.

OBSERVATIONS GENERALES.

1. Le projet tend à mettre en concordance au point de vue terminologique, avec la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, le texte de la loi du 2 avril 1965 relative à la prise en charge des secours accordés par les commissions d'assistance publique.

Il trouve son fondement légal à l'article 148 de la loi précitée du 8 juillet 1976.

2. Bien que les dispositions originelles de l'article 148 de la loi du 8 juillet 1976 (à savoir, les alinéas 1er et 2) aient procuré un fondement légal suffisant pour réaliser par voie d'arrêté royal les modifications terminologiques nécessaires dans la loi du 2 avril 1965 et les adaptations d'ordre rédactionnel qui en découlent inévitablement, le législateur a néanmoins jugé indispensable de compléter, par la loi du 12 janvier 1993, l'article 148 par un alinéa 3, aux termes duquel dans la loi du 2 avril 1965 "les mots "commission d'assistance publique" et "commission" sont chaque fois remplacés par les mots "centre public d'aide sociale"".

Le résultat surprenant de cette intervention législative est que - d'un point de vue purement formel - dans plusieurs passages de la loi du 2 avril 1965 apparaît maintenant un article (à savoir "une") ou un pronom (à savoir "elle, cette") qui peut évidemment porter sur le mot féminin "commission", mais non sur le terme masculin "centre

public d'aide sociale", et qu'il est désormais fait usage du singulier dans différents passages où grammaticalement le pluriel est requis.

Une solution qui, tout en n'ignorant pas la prescription formelle de l'article 148, alinéa 3, éviterait cependant les difficultés d'ordre rédactionnel qui découleraient de la prise en considération de cette disposition, peut consister à accorder à l'arrêté actuellement en projet un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de l'article 148, alinéa 3 (à savoir, le 1er mars 1993). Dans cette hypothèse, il n'y a pas lieu, en effet, au point de vue rédactionnel, de tenir compte des modifications opérées par l'article 148, alinéa 3.

3. Une adaptation conséquente de la loi du 2 avril 1965 à la terminologie utilisée dans la loi du 8 juillet 1976 requiert que les termes "secours" (1) et "frais de l'assistance" (2) soient remplacés systématiquement par les termes "aide sociale" ou "aide".

---

(1) Voir : article 2, § 2, alinéas 2 et 3; article 2, § 3; article 2, § 4; article 2, § 5; article 3, alinéas 1er et 2; article 9, § 1er, et article 10, alinéa 1er, de la loi du 2 avril 1965.

(2) Voir : article 5, phrase introductive.

Il conviendrait en outre de remplacer le terme "frais d'assistance" par le terme "frais de l'aide sociale" (1) et le terme "la personne secourue" (2) par le terme "la personne bénéficiaire de l'aide sociale".

De même, il conviendrait de chercher un autre terme pour le mot "domicile de secours" (3), qui pourrait être remplacé par exemple par "domicile de l'aide sociale".

Il y aura lieu d'apporter ces différentes adaptations, non seulement aux dispositions du projet, mais également aux dispositions de la loi du 2 avril 1965 que le projet, jusqu'à présent, a laissé inchangées.

Dans les observations particulières qui suivent, des observations relatives aux termes évoqués dans cette troisième observation générale ne seront plus formulées que dans la mesure où les modifications projetées y donnent lieu.

---

(1) Voir : l'intitulé du chapitre II; article 16, alinéa 1er; article 17, alinéa 1er, et article 18, alinéa 1er.

(2) Voir : article 16, alinéa 1er; article 16, alinéa 2, et article 17.

(3) Voir : article 1er, 2°, alinéa 2; article 4, 2°; article 6; article 9, § 2, et article 20, § 1er.

OBSERVATIONS PARTICULIERES.

Préambule.

1. Il conviendrait de préciser le premier alinéa du préambule comme suit : "..., notamment l'article 148, alinéa 1er, 2°;".

2. Il y a lieu de supprimer le troisième alinéa du préambule, la loi du 12 janvier 1993 ne procurant aucun fondement légal au projet.

Article 1er.

Dans le nouvel intitulé de la loi du 2 avril 1965 il conviendrait d'écrire "de l'aide sociale accordée par" au lieu de "des secours accordés par".

Article 2.

1. Dans les modifications figurant sous le 1°, il conviendrait d'écrire "centre public qui accorde l'aide" au lieu de "centre public d'aide sociale secourant" et "à qui il fournit de l'aide sociale" au lieu de "à qui il fournit des secours".

2. Au 2°, il y aurait lieu d'écrire in fine : "centre public d'aide sociale du domicile de l'aide sociale : le centre public d'aide sociale".

Article 3.

1. Il conviendrait de compléter la phrase liminaire de cet article par la mention de l'arrêté royal du 10 août 1984.

2. Au 1°, il y aurait lieu d'écrire in fine : "compétent pour accorder l'aide sociale nécessaire, si cette aide sociale est requise".

3. Au 2°, il conviendrait d'écrire "le centre public qui accorde l'aide" au lieu de "le centre public secourant".

Article 4.

1. Au 1°, il y aurait lieu d'écrire, in fine, "l'aide" au lieu de "les secours".

2. Dans le texte néerlandais du 2°, il conviendrait d'écrire in fine : "in de plaats waarvan het opgetreden is".

Article 7.

Dans le texte néerlandais, il y aurait lieu d’écrire in fine : "de maatschappelijke dienstverlening".

Article 10.

1. Il conviendrait de préciser le début du 1° comme suit : "au § 1er, phrase introductive, les mots ...".

2. Toujours au 1°, il y aurait lieu d’écrire dans le texte néerlandais, in fine : "kosten van maatschappelijke dienstverlening".

Article 12.

Il conviendrait de compléter la phrase liminaire de cet article par la mention de la loi modificative du 20 juillet 1991.

Article 13.

Dans la modification en projet, il y aurait lieu d’écrire "du domicile de l’aide sociale" au lieu de "du domicile de secours".

Articles 14 et 16.

Dans les modifications en projet, il conviendrait de remplacer dans le texte néerlandais les mots "maatschappelijke hulpverlening" par les mots "maatschappelijke dienstverlening".

Article 17.

Au 1°, il conviendrait d'écrire, dans la modification en projet, "mettre à la charge de" au lieu de "mettre à charge de" et "centre public d'aide sociale qui accorde l'aide" au lieu de "centre public d'aide sociale secourant".

Article 19.

Etant donné que l'article 21 de la loi du 2 avril 1965 n'était pas une disposition autonome, mais contenait une modification de l'article 10 de la loi du 23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat, la modification visée par l'article 19 du projet doit être apportée à la disposition des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat qui correspond actuellement à l'article 10 de la loi du 23 décembre 1946.

Compte tenu également de l'observation formulée ci-dessus en ce qui concerne l'intitulé de la loi du 2 avril 1965, il y aurait lieu de rédiger l'article 19 comme suit :

"A l'article 16, 3°, des lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, les mots "relative à la prise en charge des secours accordés par les commissions d'assistance publique" sont remplacés par les mots "relative à la prise en charge de l'aide sociale dispensée par les centres publics d'aide sociale"".

Article 20.

La disposition de la loi du 2 avril 1965 que l'article 20 du projet tend à modifier est une règle transitoire qui, en raison de son objet, n'a pas été affectée par la loi du 8 juillet 1976 et pour laquelle, dès lors, aucune adaptation terminologique s'impose.

Il y a donc lieu de supprimer l'article 20.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. NIMMEGEERS,
Messieurs :

W. DEROOVER,
J. VERMEIRE,

de Heer : J. GIJSSELS,
Monsieur :
Mevrouw : Y. MERCHIERS,
Madame :

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de afdeling wetgeving,
assesseurs de la section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. NIMMEGEERS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. G. VAN HAEGENDOREN, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. NIMMEGEERS.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. VAN HAEGENDOREN, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

F. LIEVENS.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. NIMMEGEERS.